

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i Pomazaniec nie sobie samemu oddał chwałę by stać się arcykapłanem ale Ten który powiedział do Niego Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Cię                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Stąd i Chrystus nie sam siebie wywyższył, stając się Arcykapłanem,* lecz (uczynił to) Ten, który do Niego powiedział: Jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem.**1)2)            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Tak i Pomazaniec nie siebie samego otoczył chwałą, (by) stać się arcykapłanem, ale (Ten), (który powiedział) do Niego: Synem mym jesteś Ty, ja dzisiaj zrodziłem Cię;            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Tak i Pomazaniec nie sobie samemu oddał chwałę (by) stać się arcykapłanem ale (Ten) który powiedział do Niego Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Cię                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Stąd i Chrystus nie wywyższył samego siebie, stając się Arcykapłanem, lecz uczynił to Ten, który do Niego powiedział: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Podobnie i Chrystus nie sam siebie okrył chwałą, aby stać się najwyższym kapłanem, ale ten, który powiedział do niego: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem.           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tak i Chrystus nie sam sobie tej czci przywłaszczył, aby się stał najwyższym kapłanem; ale ten, który mu rzekł: Syn mój jesteś ty, jam cię dziś spłodził.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tak i Chrystus nie sam siebie wślawił, że się zstał Nawyzszym kapłanem, ale który do niego mówił: Syn mój jesteś ty, jam ciebie dziś urodził.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Podobnie i Chrystus nie sam siebie okrył sławą przez to, iż stał się arcykapłanem, ale [uczynił to] Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem, |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tak i Chrystus nie sam sobie nadał godność arcykapłana, lecz uczynił to Ten, który do niego powiedział: Jesteś moim Synem, Dzisiaj zrodziłem ciebie;                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tak i Chrystus sam siebie nie okrył chwałą, gdy stał się arcykapłanem, ale uczynił to Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś Moim Synem, dzisiaj Ja Ciebie zrodziłem.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Toteż i Chrystus nie sam siebie okrył chwałą najwyższego kapłana. Uczynił to Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tak samo Chrystus nie sam przyznał sobie chwałę bycia arcykapłanem, lecz Ten, który powiedział do Niego: „Synem moim Ty jesteś, ja dziś Cię zrodziłem”.                          |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Chrystus również nie przyznał sam sobie godności                                                                                                                                 |

1) <x>650 2:17</x>; <x>650 4:15</x>; <x>650 5:10</x>; <x>650 7:26</x>

2) <x>230 2:7</x>; <x>510 13:33</x>; <x>650 1:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | arcykapłańskiej, ale otrzymał ją od Boga, który tak do niego powiedział: Ty jesteś moim synem, ja dzisiaj dałem ci życie.                                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Również i Chrystus nie sam siebie obdarzył godnością arcykapłańską, ale Ten, kto powiedział do Niego: 'Synem moim jesteś, jam ciebie dziś zrodził',                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і Христос не сам себе прославив, щоб стати архиєреєм, але той, що казав до нього: Ти мій Син, я сьогодні породив тебе.                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W ten sposób także Chrystus nie wyniósł samego siebie, kiedy stał się Arcykapłanem, ale wyniósł go Ten, co powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja cię dzisiaj zrodziłem.                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A zatem i Mesjasz nie otoczył chwałą sam siebie, aby się stać kohenem gadolem, lecz zrobił to Ten, który rzekł do Niego: "Jesteś moim Synem, dziś stałem się Twym Ojcem".                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Również Chrystus nie sam siebie otoczył chwałą przez to, iż stał się arcykapłanem, lecz otoczył go chwałą. Ten, który w odniesieniu do niego powiedział: "Ty jesteś moim synem; ja dzisiaj zostałem twoim ojcem". |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Chrystus również nie przyznał sobie tej godności sam. Najwyższym kapłanem mianował Go bowiem sam Bóg, który powiedział do Niego: „Ty jesteś moim Synem, Ciebie dziś zrodziłem”.                                   |